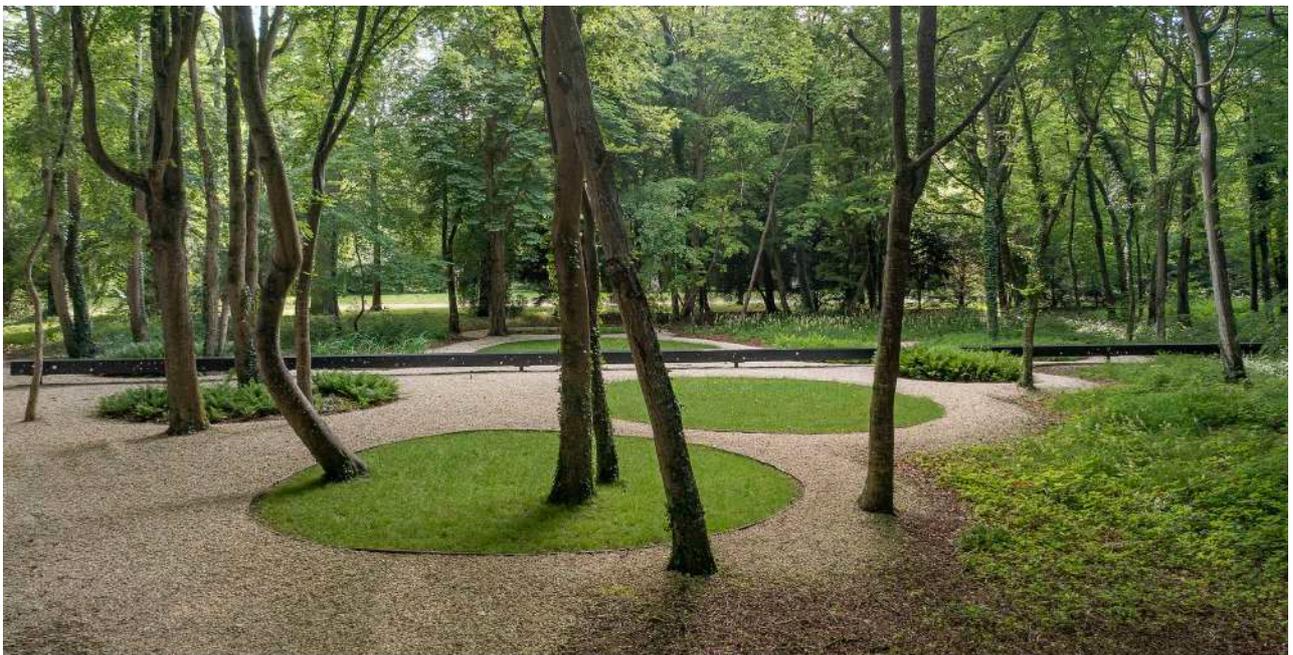

CALL FOR PROPOSALS
APPEL À CANDIDATURES

Garden of Peace

ROMANIA- ROUMANIE
SOULTZMATT (France)



French-German Garden of Peace / *Jardin de la Paix franco-allemand de Compiègne* de M.Blume, G.Brusset, F.Liggieri © Y.Monel

FOR PEACE... / POUR LA PAIX...

BY GILBERT FILLINGER, DIRECTEUR D'ART & JARDINS HAUTS-DE-FRANCE

Gardens were first mentioned more than 4,000 years ago. We know very little about the Hanging Gardens of Babylon or the gardens of Cyrus the Great at Pasargadae; these marvelous gardens were described by ancient travelers, where beautiful architecture and plants well-being and happiness seemed to coexist. The history of gardens is long, unfortunately, that of war is too. We know much more about war, destruction, and invasions. Creating a garden and allowing it to take shape according to the designer's dream, takes time. The artist first thinks it out, builds it, then, year after year maintains it with perseverance and attention, and thus allows it to flourish. But the art of the garden, like life, remains ephemeral, subject to bad weather, climate change, and sometimes destruction or war.

The Hauts-de-France, Grand Est and Belgium have suffered from invasions and wars for centuries. This nightmare, this absolute madness that was the First World War claimed the lives of so many people. The violence of destruction, fear and death were the daily life of the civilian and military population for many years; they mark our territories forever.

Celebrating peace is a necessity; recalling the irresponsibility of governments and the consequences that this can have for a nation, a continent, and the whole world, is essential. There is neither victory nor victor in a war. The construction of Europe was carried out after these conflicts, often linked to a withdrawal into national identity, hegemony or even totalitarianism, nothing is ever won. Unfortunately, we can see this today with the return of war to the European continent; the same mistakes keep repeating themselves.

The work carried out for decades by organizations from all over the world to honor the memory of the deceased is exceptional. In 2018, at the time of the commemoration of the centenary of the Great War, creating Gardens of Peace, near or on memorial sites seemed obvious to me, a necessity.

Because the garden is resilience because Peace belongs to all the protagonists of a conflict, we have undertaken, patiently and with conviction, to bring together, landscapers and architects from the belligerent countries to create gardens along the front line in the colors of the nations that were scarred in the conflict. Franco-German, Irish and Northern Irish, Scottish, Italian but also Algerian, New Zealand, Czech and Slovak, Polish gardens... there are now 28 Gardens of Peace which form a unique landscaped trail in Europe.

These Gardens of Peace offer a different, sensitive, and complementary approach to the memorial sites. They trace avenues for reflection on the economic, political, and ecological upheavals of the contemporary world and offer a new look at this peace that is always in question.

Les premières mentions de jardins remontent à plus de 4 000 ans. Nous ne savons que peu de choses des jardins suspendus de Babylone ou des jardins de Cyrus le Grand à Pasargades ; de ces jardins merveilleux décrits par des voyageurs de l'Antiquité et où semblaient cohabiter beauté de l'architecture et des plantes, bien-être et bonheur. L'histoire des jardins est longue; celle des guerres l'est malheureusement aussi. De la guerre, des destructions, des invasions, nous savons beaucoup plus de choses. Pour réaliser un jardin et lui permettre de prendre forme tel que le concepteur l'a rêvé, il faut du temps, l'artiste d'abord le pense, le construit, puis, année après année l'entretient avec persévérance et attention, et permet ainsi son épanouissement.

Mais l'art du jardin comme la vie reste éphémère, sujet aux intempéries, aux changements climatiques, et parfois à la destruction, à la guerre. Les Hauts-de-France, le Grand Est et la Belgique ont souffert d'invasions et de guerres pendant des siècles. Ce cauchemar, cette folie absolue qu'a été le conflit de la Première Guerre mondiale a coûté la vie à tant de personnes. La violence des destructions, la peur et la mort ont été le quotidien d'une population civile et militaire pendant de longues années ; elles marquent nos territoires pour toujours. Célébrer la paix est une nécessité ; rappeler l'irresponsabilité des gouvernants et les conséquences que cela peut entraîner pour une nation, un continent, le monde entier, est essentiel. Il n'y a jamais ni victoire, ni victorieux dans une guerre. Si la construction de l'Europe s'est faite à la suite de ces conflits, souvent liés à un repli identitaire, hégémonique, voire totalitaire, rien n'est jamais gagné.

On ne peut malheureusement que le constater aujourd'hui avec le retour de la guerre sur le continent européen ; les mêmes erreurs ne font que se répéter. Le travail mené depuis des dizaines d'années par des organisations venues du monde entier pour honorer la mémoire des disparus est exceptionnel. En 2018, au moment de la commémoration du centenaire de la Grande Guerre, réaliser des Jardins de la Paix, proches ou dans les sites de mémoire m'a semblé une évidence, une nécessité. Parce que le jardin est résilience, parce que la Paix appartient à tous les protagonistes d'un conflit, nous avons entrepris, patiemment et avec conviction, de réunir le long de la ligne de front paysagistes et architectes des pays belligérants pour créer des jardins aux couleurs des nations meurtries dans le conflit.

Jardin franco-allemand, irlandais et nord-irlandais, écossais, italien mais aussi algérien, néo-zélandais, tchèque et slovaque, polonais... ce sont désormais 28 Jardins de la Paix qui forment un parcours paysager unique en Europe. Ces Jardins de la

Paix offrent une approche différente, sensible et complémentaire aux lieux de mémoire. Ils tracent des pistes de réflexion sur les bouleversements économiques, politiques et écologiques du monde contemporain, et proposent un nouveau regard sur cette paix toujours remise en question

OVERALL PRESENTATION / PRÉSENTATION GÉNÉRALE

Celebrating remembrance is a necessity; to recall the irresponsibility of the rulers and the consequences that this may entail for a nation, a continent, the whole world is essential. If the construction of Europe took place following these conflicts, nothing should be taken for granted. Unfortunately, we can see the same mistakes repeated today.

Since 2018, the year of the commemoration of the centenary of the signing of the armistice, the Association *Art & jardins - Hauts-de-France* has been creating gardens, near or in places of memory where these hundreds of thousands of victims, with landscape architects/designers from belligerent countries whose military forces fought in the region: these gardens are there to provide a necessary look to the future, to question this peace that is always in question, to create spaces for reflection, rest and meditation. Is peace not the companion of everyday life that we are often unable to see and therefore unable to share? And aren't the artist, the garden the ones who can magnify it?

The Peace Gardens project, led by the Association *Art & jardins / Hauts-de-France*, has made it possible to set up, with the support of Mission du Centenaire de la Grande Guerre, around fifteen perennial gardens in 2018 and 2019 on the theme of peace in the Hauts-de-France region and in Belgium. Created by landscape designers from countries whose military forces fought in the region, these artistic gardens are grouped into clusters of several gardens, each located in or near Great War memorial sites and tourist remembrance circuits. This new memorial trail bears witness to the number and diversity of countries involved in this conflict.

Since 2020, with the support of the French Ministry of the Armed Forces, the association wishes to extend the Gardens of Peace to other territories in France and thus proposes new projects in the Grand Est region with the French Ministry of the Armed Forces in particular. The aim is to create a Peace Trail, dedicated to the First World War, and which would extend from the Belgian boundaries to the Swiss border via the Nord, the Pas-de-Calais, the Somme, the Aisne, the Oise, the Ardennes, the Marne, the Meuse, the Moselle, the Vosges, the Bas-Rhin and the Haut-Rhin. To date, 28 gardens have been built or are in the process of being built.

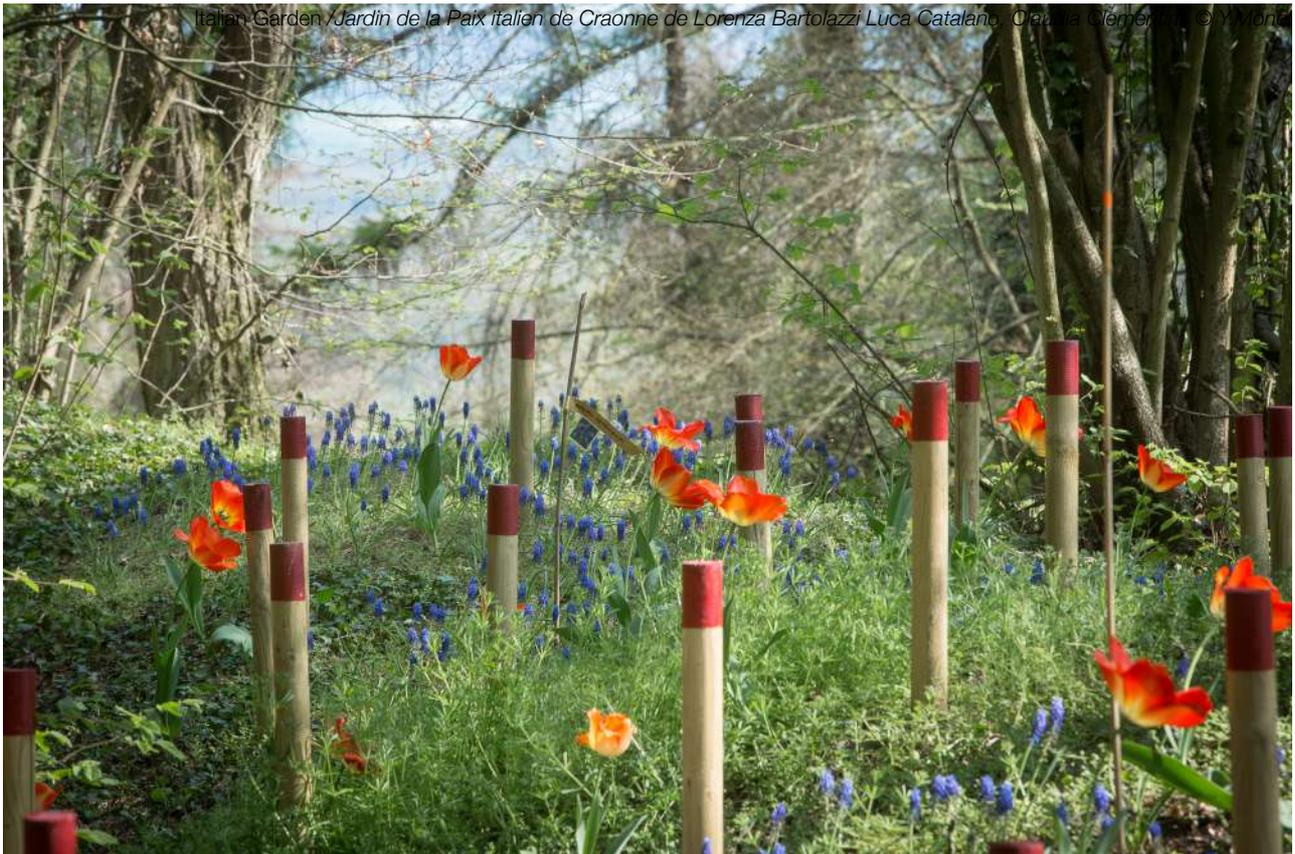
Célébrer la mémoire liée à une guerre est une nécessité ; rappeler l'irresponsabilité des gouvernants et les conséquences que cela peut entraîner pour une nation, un continent, le monde entier est essentiel. Si la construction de l'Europe s'est faite suite aux deux conflits mondiaux, rien n'est jamais acquis. C'est malheureusement le constat que nous pouvons faire aujourd'hui, les mêmes erreurs ne faisant que se répéter.

Depuis 2018, année de la commémoration du centenaire de la signature de l'armistice, l'Association Art & jardins – Hauts-de-France réalise des jardins, à proximité ou dans les lieux de mémoire où reposent ces centaines de milliers de victimes, avec des paysagistes venus des pays belligérants dont les forces militaires ont combattu dans la région : ces jardins sont là pour apporter un regard nécessaire sur le futur, questionner cette paix toujours remise en question, créer des espaces de réflexion, de repos et de retour à soi-même.

Le jardin, la nature, symbolisent la vie et sa beauté, cette éternelle renaissance, saison après saison. La paix n'est-elle pas juste ce compagnon du quotidien que nous sommes souvent incapables de voir et donc de partager. L'artiste, le jardin ne sont-ils pas ceux qui peuvent le magnifier ?

Ce projet des Jardins de la Paix a permis d'implanter, grâce au soutien de la Mission du Centenaire de la Première guerre mondiale, une quinzaine de jardins pérennes en 2018 et 2019 sur le thème de la paix dans la région des Hauts-de-France et en Belgique. Créés par des paysagistes des pays dont les forces militaires ont combattu dans la région, ces jardins artistiques sont groupés en pôles de plusieurs jardins, situés chacun dans ou à proximité de lieux de mémoire de la Grande Guerre et des itinéraires du tourisme de mémoire. Ce nouveau circuit mémoriel témoigne du nombre et de la diversité des pays engagés dans ce conflit.

A partir de 2020, l'Association, soutenue par le Ministère des Armées, a souhaité étendre ce circuit des Jardins de la Paix à la Région Grand-Est. L'objectif est de créer un Chemin de la Paix composé de jardins, dédié à la Première Guerre mondiale, suivant la ligne de front, qui irait des confins de la Belgique jusqu'à la frontière suisse en passant par le Nord, le Pas-de-Calais, la Somme, l'Aisne, l'Oise, les Ardennes, la Marne, la Meuse, la Moselle, la Meurthe et Moselle, les Vosges, le Bas-Rhin et le Haut-Rhin. Aujourd'hui, 28 jardins sont construits ou en voie de l'être.



ART & JARDINS I HAUTS-DE-FRANCE

The association Art & Jardins I Hauts-de-France was created in 2017 and has since been engaged in a unique dynamic at the heart of public spaces based on the theme of the garden, an authentic marker of people living together. Since including the International Garden Festival - Hortillonnages Amiens, it has extended its activity to include the entire region and has initiated work on the subject of remembrance by creating a Remembrance Trail around the Gardens of Peace in the Hauts-de-France region, in the Grand Est region and Belgium. It has initiated a landscape garden trail that follows the Somme river, has enhanced the history of the Mining Basin by producing Participatory and Citizens' Gardens and has realized vegetable gardens in High Schools.

The completion of these projects is underpinned by the different themes which meet today's necessities; they enable the transformation of a cultural project into a societal and social project with questions the challenges of tomorrow, principally those of climate change and Peace.

A true catalyst and developer of talents, the association Art & Jardins I Hauts-de-France has several objectives : to assert itself as a production structure and to support landscape, architectural and visual creation, to question natural and heritage sites to enhance and preserve the patrimonial and cultural heritage while developing the attractiveness of the territory, and stimulating economic development, to encourage professional integration, to participate in the social and solidarity economy, to encounter new audiences while developing the attractiveness of the territory.

Créée en 2017, l'association Art & Jardins I Hauts-de-France s'est engagée dans une dynamique unique au cœur de l'espace public à partir de la thématique du jardin, authentique marqueur du vivre ensemble. Après avoir repris le Festival International de Jardins Hortillonnages Amiens, elle a étendu son activité sur l'ensemble du territoire des Hauts de France, du Grand Est et de la Belgique et a ainsi créé le circuit des Jardins de la Paix. Elle a aussi commencé une itinérance paysagère le long du fleuve Somme, elle valorise l'histoire du Bassin Minier en produisant des jardins participatifs et citoyens et construit des potagers dans des lycées.

La réalisation de ces projets est sous-tendue par différents axes qui répondent aujourd'hui à des nécessités ; ils permettent de transformer un projet culturel en projet sociétal et social qui questionne les enjeux de demain, et principalement celui du changement climatique et de la Paix.

Véritable catalyseur et révélateurs de talents, Art & Jardins I Hauts-de-France agit pour répondre à plusieurs objectifs : s'affirmer comme une structure de production et soutenir la création paysagère, architecturale et plastique, questionner les sites naturels pour valoriser et préserver l'héritage patrimonial et culturel, favoriser l'insertion professionnelle, participer à l'économie sociale et solidaire, rencontrer de nouveaux publics en développant l'attractivité touristique du territoire.

GARDENS OF PEACE / LES JARDINS DE LA PAIX

28 gardens of peace have been already created or are in development.

28 jardins de la Paix ont déjà été créés ou sont en cours de réalisation.

- Passchendaele, Belgique > French garden / *Jardin français* : Mathieu Gontier, Pierre David (Wagon Landscaping)
- Le Quesnoy (59) :
 - New-Zealander garden / *Jardin néo-zélandais* : Xanthe White Design
 - Belgian garden / *Jardin belge* : Thomas Van Eeckhout (Racine carrée) et Mathieu Allain (Maap)
- Flesquières (59) > French-british garden / *Jardin franco-britannique* : Sébastien Perret, Sandrine Verrando, James Hartley, Caroline Belette-Gleize et Vivian Jolivet
- Arras (62) > Scottish garden / *Jardin écossais* : Anna Rhodes et Melissa Orr
- Notre Dame de Lorette, Ablain Saint Nazaire (62) > French garden / *Jardin français* : Elise et Martin Hennebicque
- Neuville Saint-Vaast (62)
 - Czech and Slovak garden / *Jardin tchèque et slovaque* : Zuzana Nemeckova, Lenka Drevjana et Miroslava Stanekova
 - Polish Garden / *Jardin polonais* : Aleksandra Gierko
- Richebourg (62) :
 - Portuguese garden / *Jardin portugais* : KWW Studio et Baldios
 - Indian garden / *Jardin indien* : Newarch Landscapes
 - British garden / *Jardin britannique* : Lynda Harris et Nicholas Tomlan
- Vimy (62) > Canadian garden / *Jardin canadien* : Karyna Saint-Pierre, Julie Parenteau et Pierre-Yves Diehl (Collectif escargo)
- Noyelles-sur-Mer (80) > Chinese garden / *Jardin chinois* : Tian Tian, Di Wang, Junmin Chu, Laurent Goyou-Beauchamps
- Thiepval (80) :
 - Welsh garden / *Jardin gallois* : Andrew Fisher Tomlin, Dan Bowyer
 - English Garden / *Jardin anglais* : Helen et James Basson
- Péronne (80) > Irish and Northern Ireland / *Jardin irlandais (Irlande du Nord et République d'Irlande)* : Peter Donegan et Ian Price
- Clairière de l'Armistice, Compiègne (60) > French-German Garden / *Jardin franco-allemand* : Gilles Brusset, Marc Blume et Francesca Liggieri
- Craonne, Chemin des Dames (02)
 - Italian garden / *Jardin italien* : Lorenza Bartolazzi, Luca Catalano, Claudia Clementini
 - Moroccan garden / *Jardin marocain* : Karim El Achak (Atelier Kel) et Bernard Depoorter (BDP)
 - German garden / *Jardin allemand* : Thilo Folkerts (100land)
- Braine (02) > Danish garden / *Jardin danois* : Elzéline Van Melle et Rikke Thiirmann Thomsen
- Vouziers (08) > Czech and Slovak garden / *Jardin tchèque et slovaque* : SLLA Architects & Atelier Dino
- Metz (57) > Russian-Italian garden / *Jardin russo-italien* : Silvia Calatroni, Elena Markitentova, Tatiana Pleteneva, Alessandro Trivelli
- Navarin, Souain-Perthes-lès-Hurlus (51) > American garden / *Jardin américain* : David Simonson et Coralie Taupin
- Montauville (54) > Algerian garden / *Jardin algérien* : Sophia Amrouche, Flore Chantraine
- Ban de Sapt - La Fontenelle (88) > French garden / *Jardin français* : Pierre Presse, Alexander Schofield

- Hartmannswillerkopf (HWK) - Wattwiller (68) > French-German garden / *Jardin franco-allemand* : Cyril Servettaz, Jan Becker, Uwe Müller
- Amiens > Australian garden / *Jardin australien* : ChartierDalix - JMD design | Pascale Dalix, Anton James, Kevin Michels et Harrison Lillis

AWARDS RECEIVED / PRIX REÇUS

- 2022 : for the entire Peace Gardens project - Special Award of the Jury of the European Garden Heritage Network (EGHN) / *pour l'ensemble du projet des Jardins de la Paix - Prix spécial du Jury de l'European Garden Heritage Network (EGHN)*
- 2021 : French-German Garden / *jardin franco-allemand* - Compiègne (60) : Gilles Brusset, Marc Blume et Francesca Liggieri
1st Prize : Innovative contemporary concept for design of a park or garden - European Garden Heritage Network (EGHN) - *1er Prix pour le concept et l'aménagement d'un jardin contemporain - European Garden Heritage Network (EGHN)* -
- 2020 : Jardin allemand / *German garden* : Thilo Folkerts (100land)
Has been selected with the 11 finalists of the Barcelona Biennial
A été sélectionné parmi les 11 finalistes de la Biennale de Barcelone

LA ROUMANIE DANS LA PREMIERE GUERRE MONDIALE

Romania entered World War I late, in August 1916, on the side of the Entente (France, the United Kingdom, and Russia), after remaining neutral for two years. Its main objective was to reclaim Transylvania, then under Austro-Hungarian rule, where a significant Romanian population lived.

However, after some initial successes, the Romanian army was quickly pushed back by the forces of the Central Powers (Germany, Austria-Hungary, Bulgaria, and the Ottoman Empire). A large part of the country was occupied by the end of 1916, and the Romanian government had to retreat to Moldavia. Despite fierce resistance in 1917, particularly in the battles of Mărăști, Mărășești, and Oituz, the situation became critical after the Bolshevik Revolution in Russia, which deprived Romania of its main ally in the East.

Isolated, Romania signed the Armistice of Focșani in December 1917, followed by the Treaty of Bucharest in May 1918, imposed by the Central Powers. However, with their defeat in November 1918, Romania resumed fighting and rejoined the Entente. At the end of the conflict, it gained significant territories, including Transylvania, Bukovina, and Bessarabia, thus consolidating its national territory.

The total number of Romanian casualties (military and civilian) during the First World War is estimated at between 800,000 and 1 million, or around 6-8% of the country's total population at the time. Prisoners were divided between the German, Bulgarian and Turkish armies. The German contingent was sent to the westernmost German province, Alsace.

La Roumanie entre tardivement dans la Première Guerre mondiale, en août 1916, aux côtés de l'Entente (France, Royaume-Uni, Russie), après être restée neutre pendant deux ans. Son objectif principal est de récupérer la Transylvanie, alors sous domination austro-hongroise, où vit une importante population roumaine.

Cependant, après quelques succès initiaux, l'armée roumaine est rapidement repoussée par les forces des Empires centraux (Allemagne, Autriche-Hongrie, Bulgarie et Empire ottoman). Une grande partie du pays est occupée dès la fin de 1916, et le gouvernement roumain doit se replier en Moldavie. Malgré une résistance acharnée en 1917, notamment lors des batailles de Mărăști, Mărășești et Oituz, la situation devient critique après la révolution bolchevique en Russie, qui prive la Roumanie de son principal allié à l'Est.

Isolée, la Roumanie signe l'armistice de Focșani en décembre 1917, puis la paix de Bucarest en mai 1918, imposée par les Empires centraux. Toutefois, avec la défaite de ces derniers en novembre 1918, la Roumanie reprend les armes et rejoint de nouveau l'Entente. À la fin du conflit, elle obtient d'importants gains territoriaux, dont la Transylvanie, la Bucovine et la Bessarabie, consolidant ainsi son territoire national.

Au total, durant la Première Guerre mondiale, les pertes humaines roumaines (militaires et civiles) sont estimées entre 800 000 et 1 million de morts, soit environ 6 à 8 % de la population totale du pays à l'époque. Les prisonniers sont répartis entre les armées allemande, bulgare et turque. Le contingent allemand est acheminé vers la province allemande située la plus à l'Ouest, l'Alsace.

THE ORIGINS OF THE ROMANIAN MILITARY CEMETERY

LES ORIGINES DU CIMETIERE MILITAIRE ROUMAIN

After Romania's defeat by the Central Powers in 1916-1917, thousands of Romanian soldiers were taken prisoner by Germany and Austria-Hungary. Many were sent to captivity in Alsace and Lorraine, then under German rule. Enduring extremely harsh conditions, these prisoners were forced to work on farms, in industries, or on fortification projects. Many succumbed to malnutrition, cold, and diseases—particularly typhus—especially during the winter and spring of 1917.

The first Romanian soldiers arrived in Soultzmatt in early 1917. They were transported in wagons from Transylvania to the Rouffach train station, then marched to the German military camp established in the Scharfenthal valley. They were housed in two barracks outside the camp. During the day, they were forced to cut wood, maintain roads, and clean the camp. Despite the risks, some residents of Soultzmatt dared to help the Romanian prisoners by secretly leaving food along their usual routes. In total, twenty-seven families contributed to their survival. Between January 1917 and December 1918, 176 Romanian prisoners of war lost their lives.

Après la défaite de la Roumanie face aux Empires centraux en 1916-1917, des milliers de soldats roumains furent faits prisonniers par l'Allemagne et l'Autriche-Hongrie. Beaucoup furent envoyés en captivité en Alsace et en Lorraine, alors sous domination allemande. Dans des conditions extrêmement difficiles, ces prisonniers furent utilisés comme travailleurs forcés dans des fermes, des industries ou des travaux de fortification. Nombre d'entre eux succombèrent à la malnutrition, au froid et aux maladies (notamment le typhus), en particulier durant l'hiver et le printemps 1917.

Les premiers soldats roumains arrivent à Soultzmatt au début de 1917. Ils sont amenés dans des wagons depuis la Transylvanie jusqu'à la gare de Rouffach puis ils rejoignent à pied le camps militaire allemand installé au Scharfenthal. Ils logent dans deux baraques à l'extérieur du camp. Durant la journée ils sont astreints à la coupe du bois, à l'entretien de chemins et au nettoyage du camp. Malgré la menace, certains habitants de Soultzmatt se risquent à venir en aide aux prisonniers roumains en cachant de la nourriture sur leur trajet habituel : vingt-sept familles ont ainsi participé à la survie des prisonniers guerre. Entre janvier 1917 et décembre 1918, 176 prisonniers de guerre roumains décèdent.



THE ROMANIAN CEMETERY/ LE CIMETIÈRE ROUMAIN

The Romanian cemetery of Schaefertal, located in Val du Pâtre, in the commune of Soultzmatt, is the largest Romanian necropolis in France. An emblematic site of Romanian remembrance, it contains the remains of 678 Romanian soldiers deported by the German army and who died in captivity in 35 Alsatian communes during the Great War..

During the war, deceased prisoners were initially buried in mass graves or improvised cemeteries.

After the war, the Romanian government tasked the Alsace Committee for Romanian Graves with gathering the scattered tombs in accordance with Orthodox rites and traditions. The commune of Soultzmatt-Wintzfelden decided to donate the land of the former labor camp, located on the heights of Gauchmatt, to host the cemetery. The Romanian necropolis was established in 1920, and the process of regrouping the remains continued until June 1939.

King Ferdinand and Queen Marie inaugurated the necropolis on April 9, 1924. A monument was erected there, bearing the inscription: "In memory of the Romanian soldiers who died for freedom." The site is still regularly visited and honored by Romanian and French authorities during commemorations, serving as a symbol of both the suffering and the recognition of the Romanian prisoners' sacrifice, as well as of Franco-Romanian friendship. The necropolis was inscribed on UNESCO's World Heritage List on September 20, 2023.



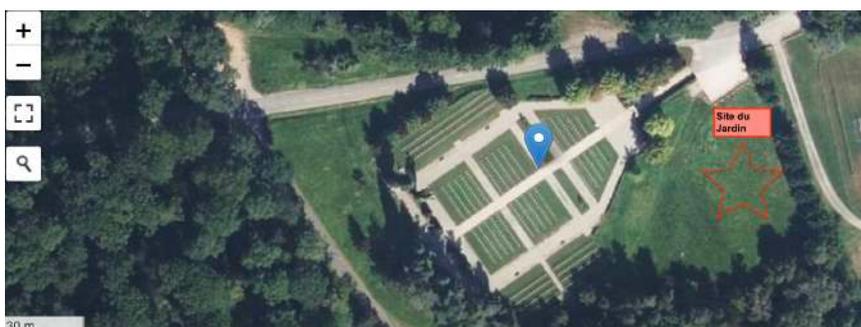
Le cimetière roumain de Schaefertal, situé au Val du Pâtre, sur la Commune de Soultzmatt, est la plus grande nécropole roumaine en France. Lieu emblématique de la mémoire roumaine, ce site rassemble les dépouilles de 678 soldats roumains déportés par l'armée allemande et décédés en captivité dans 35 communes d'Alsace pendant la Grande Guerre.

Pendant la guerre, les prisonniers décédés étaient d'abord enterrés dans des fosses communes ou des cimetières improvisés.

Après la guerre, le gouvernement roumain missionne le Comité d'Alsace des Tombes Roumaines pour rassembler les tombes éparpillées selon le culte et la tradition orthodoxe. La commune de Soultzmatt-Wintzfelden décide de faire don du terrain de l'ancien camp de travail sur les hauteurs de la Gauchmatt pour y accueillir le cimetière. La nécropole roumaine est créée en 1920. Le regroupement des dépouilles dure jusqu'en juin 1939.

Le roi Ferdinand et la reine Marie inaugurent la nécropole le 9 avril 1924. Un monument y est érigé, portant l'inscription : "À la mémoire des soldats roumains morts pour la liberté. ». Elle est encore régulièrement visitée et honorée par des autorités roumaines et françaises lors de commémorations, comme symbole de la souffrance et de la reconnaissance du sacrifice des prisonniers roumains de l'amitié franco-roumaine.

La nécropole a été inscrite par l'UNESCO sur la liste du patrimoine mondial de l'humanité le 20 septembre 2023.



THE SPACE CONCERNED / LE SITE PROPOSÉ

The future Romanian Peace Garden will be located on a grassy plot adjacent to the parking lot leading to the Necropolis (47°57'22"N 7°13'00"E). It will complement the existing site and remain permanently open to visitors.

The proposed location is currently a meadow approximately 50 meters long and 20 meters wide. Below, there is a slightly marshy area. The exact surface area of the future garden will be determined during the on-site visit. There is neither water nor electricity on the site.

Le futur jardin de la paix roumain se trouvera sur un terrain enherbé adjacent au parking qui mène à la Nécropole (47°57'22"N 7°13'00"E). Il s'inscrit en complémentarité de l'existant et sera en permanence ouvert aux visiteurs.

Le site pressenti est actuellement une prairie d'environ 50m de long et 20m de large, sur une partie un petit peu surélevée. En contrebas, à proximité du cimetière, se situe une zone humide. La surface exacte du futur jardin sera définie lors de la visite sur site. Il n'y a ni eau, ni électricité sur le site.



Dimensions approximatives du jardin / Approximate garden dimensions : 50 x 20 m



Le parking / The parking plot

FROM DESIGN TO COMPLETION / LE JARDIN, DE LA CONCEPTION À LA RÉALISATION

With an eye on the future, this Garden of Peace Resolutely focused on the future, this Peace Garden will serve as a testament to the vitality of artistic creation and the Franco-Romanian friendship, more than a century after the end of World War I.

The proposed garden must take into account the specific characteristics of the site and its technical constraints. An on-site visit, organized and covered by the organizer, must be conducted before the final submission of the project.

This garden can be designed around a walking path that starts and returns to the parking lot. Seating areas may be installed.

It must be conceived as a lasting space. Its design should consider its long-term evolution: the planting plan must adapt to the seasons, and the chosen plants should require minimal maintenance (e.g., perennial plants). Whenever possible, regional businesses should be prioritized for various purchases.

As the cemetery is listed as a Historic Monument and is located near a Regional Natural Park, the garden plans must be submitted for administrative approval. The selected landscape designers commit to facilitating these procedures and providing the necessary documentation.

The team selected after the call for applications must actively participate in the garden's creation: their physical presence on-site for project supervision is essential. The team will receive guidance and support during this phase from the technical director of Art & Jardins – Hauts-de-France.

Upon completion, the artists must provide the organizers with a detailed and clear maintenance guide for their garden. The City of Soultzmatt will then be responsible for its maintenance.



The Cemetery seen from the bottom of the garden
Le Nécropole vue du fond du jardin



The garden site seen from the parking plot
Le site du jardin vu du parking

Résolument tourné vers l'avenir, ce jardin de la Paix sera un témoignage de la vitalité de la création artistique et de l'amitié franco-roumaine, plus d'un siècle après la fin de la Première Guerre mondiale.

Le jardin proposé devra prendre en compte la spécificité du site et de ses contraintes techniques. Une visite sur place, prise en charge par l'organisateur, devra être effectuée avant le rendu définitif du projet.

Ce jardin peut être imaginé comme une déambulation partant et revenant au parking. Il est possible d'y installer des assises.

Il devra être pensé pour être pérenne. Sa conception doit tenir compte de son évolution dans le temps : le plan de plantations doit s'adapter aux saisons et les plantes nécessiter peu d'entretien (ex. : plantes vivaces). Les entreprises régionales devront autant que possible être privilégiées pour les différents achats.

Le cimetière étant inscrit au Monuments historiques et étant aux abords d'un Parc Naturel Régional, les plans du jardin devront être soumis à des autorisations administratives. Les paysagistes sélectionnés s'engagent à faciliter ces démarches et à fournir les éléments demandés.

L'équipe sélectionnée après appel à candidatures devra participer activement à la réalisation du jardin : sa présence effective sur place, pour le suivi du chantier est indispensable. L'équipe sera conseillée et accompagnée dans cette phase de réalisation par le directeur technique d'Art & jardins - Hauts-de-France.

À l'issue de la réalisation, les artistes devront remettre aux organisateurs une fiche d'entretien, complète et explicite, de leur jardin. Par la suite, le jardin sera entretenu par la Ville de Soultzmatt.

CONDITIONS AND ELIGIBILITY CRITERIA / CONDITIONS ET CRITÈRES D'ÉLIGIBILITÉ

This request for candidates is aimed at **professional landscaper designers and architects of Romanian nationality**. The team must include at least one Romanian national and one landscape designer / architect or a person competent and experienced in the field of the garden.

Applications can be from individuals or groups. If the application is from a group, only the expenses of two people will be covered for the periods of residency.

Cet appel à projets s'adresse aux paysagistes et architectes professionnels de nationalité roumaine. Il faut au minimum une personne de nationalité roumaine au sein de l'équipe ainsi qu'au minimum d'un paysagiste ou d'une personne compétente et expérimentée dans le domaine du jardin.

Les candidatures peuvent être individuelles ou collectives. Seuls les frais de deux personnes seront pris en charge pour la résidence de réalisation du jardin.

SELECTION PROCEDURE / MODALITÉS DE SÉLECTION

Applications will be assessed and selected by an Artists Committee with qualified specialists : landscapers, representatives of Soultzmatt and Art & jardins - Hauts-de-France...

The Artists Committee will go through each application, rating each one according to the following criteria:

- The artistic value of the itinerary / 50%
- Whether or not the candidate took into account the theme of peace and made the best use of the natural and historical environment of the site in their letter of intent / 30%
- Technical and budgetary feasibility / 20%

Les dossiers des candidatures seront évalués et sélectionnés par un comité artistique, composé de personnalités qualifiées : paysagistes, représentants de la ville de Soultzmatt et d'Art & jardins - Hauts-de-France...

Le Comité artistique fera un choix sur dossier, en fonction des critères suivants :

- *Qualité artistique du parcours / 50 %*
- *Prise en compte - dans sa note d'intention- par le candidat de la thématique de la paix et de la valorisation du cadre naturel et historique du site / 30 %*
- *Faisabilité technique et budgétaire / 20 %*

CALENDRIER / CALENDAR

Application deadline : **May 15, 2025 (inclusive)**

Selected candidate undertakes :

- By 6 June 2025 : to visit the site
- By 13 July 2025 : to submit the project for the garden
- By mid-November 2025 : to begin the garden
- By March 2026 : to finalize the garden

Date limite de candidature : 15 mai 2025 (23h59)

Le candidat sélectionné s'engage :

- *Avant le 6 juin 2025 : à visiter le site avec des membres de l'équipe d'organisation*
- *Avant le 13 juillet 2025 : à présenter le projet définitif du jardin*
- *Avant mi-novembre 2025 : à commencer le jardin*
- *Avant Mars 2026 : à finaliser les travaux*

FINANCIAL TERMS / MODALITÉS FINANCIÈRES

The production budget to create the garden is a maximum of 48 000 euros (including VAT). This amount is managed with the Organiser.

In addition to this amount, the organiser will bear the costs of travel/accommodation :

- for the preparatory visit / for two person maximum
- for the garden development period / for two persons maximum
- for the launch / for two persons maximum

The amount directly allocated to the landscapers is a fixed fee of 8,800 Euros including tax (VAT). This amount includes copyrights as well as design and development fees.

Le budget de production pour réaliser le jardin est de 48 000 € TTC maximum. Cette somme est gérée en lien avec l'Organisateur.

A cette somme, s'ajoute la prise en charge directe par l'Organisateur des frais de transport et d'hébergement, :

- *pour la visite de découverte du site / pour deux personnes maximum*

- pour la phase de réalisation / pour deux personnes maximum
- pour l'inauguration / pour deux personnes maximum

Le montant directement alloué aux artistes paysagistes est un montant forfaitaire de 8 800 € TTC. Cette somme intègre les droits d'auteur, les honoraires de conception et le suivi de réalisation sur place.

APPLICANT FILES / DOSSIER DE CANDIDATURE

The files must be submitted in English or French in electronic form (only 1 PDF document) **before May 15, 2025** (11:59 pm-French time) to the following address : **artetjardins.hdf@gmail.com**

Applicant files comprise :

- A cover letter of no longer than five pages, including a design sketch and a range of plants
- An up-to-date portfolio of no more than ten pages containing the applicant's general approach and accompanied by legends for a selection of previous works
- A curriculum vitae
- A copy of the applicant's national identification card or passport
- The completed registration form

*Les dossiers devront être rédigés en français ou en anglais et envoyés sous format électronique (1 seul document en pdf) **avant le 15 mai 2025** (23h59) à l'adresse suivante : **artetjardins.hdf@gmail.com***

Le dossier de candidature est composé de :

- *Une note d'intention de cinq pages maximum, incluant un croquis et une palette végétale*
- *Un dossier artistique actualisé de dix pages maximum accompagné de visuels légendés relatifs à une sélection d'œuvres antérieures réalisées*
- *Un curriculum vitae*
- *Une copie du passeport des participants (ou autre papier mentionnant la nationalité)*
- *La fiche d'inscription complétée*

REGISTRATION FORM - CALL FOR PROPOSALS - ROMANIAN GARDEN OF PEACE

FICHE D'INSCRIPTION - APPEL A PROJETS - JARDIN DE LA PAIX ROUMAIN

**This sheet must be completed and submitted with the candidature file before May 15, 2025
le dossier de candidatures avant le 15 mai 2025 (23h59 - heure française)**

For individual applicants :

NOM / SURNAME - Prénom / First name :

Nationalité / Nationality :

Adresse postale / Adress :

Téléphone / Phone number:

E-mail address :

Site internet / Website :

For group :

Name of group :

Name of group members participants in the project :

Please list the person responsible for the group's communication at the top of the list.

NOM / SURNAME - Prénom / First name :

Nationalité / Nationality :

Adresse postale / Adress :

Téléphone / Phone number:

E-mail address :

Site internet / Website :

NOM / SURNAME - Prénom / First name :

Nationalité / Nationality :

Adresse postale / Adress :

Téléphone / Phone number:

E-mail address :

Site internet / Website :

NOM / SURNAME - Prénom / First name :

Nationalité / *Nationality* :

Adresse postale / *Adress* :

Téléphone / *Phone number*:

E-mail address :

Site internet / *Website* :

NOM / SURNAME - Prénom / First name :

Nationalité / *Nationality* :

Adresse postale / *Adress* :

Téléphone / *Phone number*:

E-mail address :

Site internet / *Website* :

NOM / SURNAME - Prénom / First name :

Nationalité / *Nationality* :

Adresse postale / *Adress* :

Téléphone / *Phone number*:

E-mail address :

Site internet / *Website* :